

**Emilie PESTIAUX**  
**English/French freelance translator**

**15 years of experience**

11 rue des deux rives  
02400 CHÂTEAU-THIERRY  
FRANCE

Phone : 33 (0) 6 52 78 78 99

e-mail : [emilie@adhoctrad.com](mailto:emilie@adhoctrad.com)

*Member of the Société française des traducteurs*

**SPECIALTIES**

Imaging and medical equipment (cardiovascular, MRI, dental radiology equipment, scanners, hearing aid equipment...)

Biochemistry, pharmacology (blood and urine analysers, clinical trial protocols, ICFs)

Industrial field (agriculture, electricity, building trade, automotive)

IT, communications (telephony, computer equipment)

**PROFESSIONAL EXPERIENCE**

**March 2008 to today: Technical freelance translator**

Translation and review of documentation, marketing brochures, websites in various fields, especially:

- Medical equipment
- Pharmacological field (ICFs, clinical trial summaries)
- Agriculture and automotive
- IT and communications

Post-editing of documentation, marketing brochures, websites in various fields.

**May 2005 – February 2008 : SDL (Software and Documentation Localization), Paris, France.**

Translation and review of documentation, marketing brochures, user interfaces, online help, web sites, in various fields, especially:

- Imaging, radiology, cardiology (General Electrics, Philips Medical)
- Medical equipment (Otologics, Henry Schein, Kodak Dental)
- Biochemistry (Bayer, Olympus)
- Agriculture, building trade, automotive, electricity (CNH, AGCO, Fluke, Atlas Copco)
- Communications (GMI, Qualcomm)
- IT and software (AMD, HP, Nortel)

Documentation, help and software linguistic check.

Post-editing of documentation, marketing brochures, websites in various fields.

Project linguistic management: setting up of translation teams, management of internal and freelance translators, evaluation of internal and freelance translators

**June 2004-April 2005 : D.A.T, Palaiseau, France.**

Translations in the IT, medical and technical fields.

Software testing assignments for IBM, Noisy-le-Grand, France

**April-may 2004 : PeopleSoft, Paris, France.**

IT translations.

**November 2002-November 2003 (half-time) : PlaNetFinance, Paris, France**

Translation and review of financial, economical and communication texts. Management of a group of volunteer translators.

**February-august 2002 : JBI Localization, Los Angeles, États-Unis**

Translations of video games, manuals, movie dubbing.

**January-february 2001 : C.L.I.S.M.A (Comité de Liaison Inter-Services Migrants Auvergne), Clermont-Ferrand, France**

Translations from English and Spanish into French.

## **EDUCATION**

**2002-2003**     *DESS in Technical Translation obtained with honors (Université Paris 7 Denis Diderot, Paris, France).*

Equivalent to Master's Degree. Thesis on "Rating in Microfinance"

**2001-2002**     *Maîtrise in Applied Languages, specializing in Translation (Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, France)*

Equivalent to Bachelor's Degree. Obtained with honors.  
Thesis on "Localization of Multimedia"

**2000-2001**     License in Applied Languages ((*Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, France*)

Third-year Degree. Obtained with honors.

Fall Semester at Kansas State University, United States. Semester's honors

## **CONTINUED TRAINING**

**2009**             Workshop on viticulture and oenology for translation

**2010**             International translation day (Journée mondiale de la traduction)

**2013**             Workshop on style (Enrichir et perfectionner son style)

**2017**             Writing training sessions (Ecriture, traduction, réécriture, Les après-midi stylistiques de la SFT)

### **Technical skills and affiliations:**

Member of the Société française des traducteurs (SFT)

Excellent knowledge of SDLX (SDLX 2008 certification) and SDL Trados 2007, 2009, 2011, 2014 and 2017.

Experience in various CAT software : Déjà Vu, Translation Manager, SDL Insight, Catalyst, Passolo.

Extensive experience in software testing.

Post-editing experience with various MT engines.

Participation in various writing workshops.